



БОЛЬШОЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
НОВОЙ ЭПОХИ

新时代
大俄汉词典

黑龙江大学俄罗斯语言文学与
文化研究中心辞书研究所 编



创于1857

商务印书馆
The Commercial Press



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

БОЛЬШОЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
НОВОЙ ЭПОХИ

新时代
大俄汉词典

黑龙江大学俄罗斯语言文学与
文化研究中心辞书研究所 编



商务印书馆
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新时代大俄汉词典 / 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所编. —北京:商务印书馆,2019
ISBN 978-7-100-16149-7

I. ①新… II. ①黑… III. ①俄语—词典 ②词典—俄、汉 IV. ①H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 109567 号

权利保留,侵权必究。



教育部人文社会科学重点研究基地成果

新时代大俄汉词典

黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

东莞市新生泰印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-16149-7

2019年3月第1版

开本 787×1092 1/16

2019年3月第1次印刷

印张 171 1/4

定价:498.00 元



主 编 郑述谱

副 主 编 马福聚

编辑委员会

主任 郑述谱

委员 马福聚 叶其松 冯华英 吴安迪 张春新

潘国民

编 者

马福聚 王 永 王仰正 白文昌 叶其松

孙 寰 吴 哲 吴安迪 吴丽坤 张金忠

张春新 林春泽 郑述谱 赵 洁 潘国民

责任编辑 冯华英 刘 早

电脑排版 潘红梅 潘枫红

《大俄汉词典》原编者

卜东新 于东林 马福聚 王 瑛 王乃仁

王士燮 王式斌 王兴权 王育伦 王金芳

王淑馨 王鲁生 王景武 卢兆泉 冯文华

邢慈娥 华 劭 刘仲亨 杜玉田 杜 肖

朴昌玉 朱文佩 朱铁声 祁品三 李凤琴

李月茹 李国军 李素绚 李锡胤 李廉恕

李蕴真 轩振钧 吴传真 吴安迪 吴宝芬

何兆源 沈 允 陈楚祥 张会森 张林玉

张娟云 迟衡昌 陈靖国 张 捷 罗 玲

郑述谱 项恩忠 赵书涵 赵国琦 赵葆云

赵 耀 郝胜利 胡邠生 徐传煦 徐翁宇

高 森 郭育英 郭晨光 夏振中 顾祚华

常世襄 常富英 章若男 黄鹏兴 阎立明

崔世芬 温 平 鲁 刚 彭春芳 裴兆义

潘国民 穆武祥

前 言

《新时代大俄汉词典》是黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所同商务印书馆联手打造的又一部大型俄汉双语词典。

追溯这部词典的源头几乎等同于追忆大型俄汉词典在中国的编纂历史。第一部大型俄汉词典当推 20 世纪 60 年代初由商务印书馆出版、刘泽荣主编的《俄汉大辞典》。20 世纪 70 年代中期,商务印书馆曾经把它交由黑龙江大学“挖版修订”。1975 年 5 月,在广州召开了中外语文词典编纂出版规划座谈会。根据会议精神,原来的“挖版修订”随之升格为全面修订。《俄汉大辞典》的主要蓝本是 20 世纪 30 年代苏联出版的乌沙科夫词典。20 世纪 70 年代进行的修订工作以更新的词典学理论为指导,并参考了更新版本的俄语词典。修订后的词典面目与原词典在诸多方面都渐行渐远,出版社以及刘泽荣先生的后人都觉得,仍以《俄汉大辞典》修订版的名义出版未必妥当。面对这一情况,修订班子领导陈楚祥、李锡胤,出于负责与担当精神,同意修订稿以《大俄汉词典》的名称,作为一部新的、独立的词典出版。1995 年,该书荣获首届中国辞书奖一等奖。

20 世纪 80 年代初,黑龙江大学词典编辑室又接受了中国大百科全书出版社委托的《苏联百科词典》定稿与编辑成书的任务。这项工作使《大俄汉词典》编写组的主体成员对工具书的认识又有了新的的发展,逐步产生了“博采俄苏与英美词典之长,熔语词与百科于一炉”的想法。循着这个思路,他们最终编纂出版了《俄汉详解大词典》。1999 年,该书荣获第四届国家图书奖一等奖。2005 年,根据与商务印书馆达成的协议,该词典的部分原编者开始对全书进行全面的加工修订,历时 10 年,最终以《新时代俄汉详解大词典》的名称出版。该书纳入“2014 年度国家出版基金资助项目”。

本着辞书界倡导的“大型工具书每隔 10 年修订一次”的精神,1995 年至 1999 年,《大俄汉词典》的部分原编者对词典做过小规模补充与修订。2009 年,商务印书馆建议再次修订《大俄汉词典》。斗转星移,原词典编写班子的成员几乎都已经离退休,词典工作面临青黄不接的困难局面,幸好有四位年逾古稀的老编者表示愿意参加修订工作。同时,还有十多位来自国内高校学术上颇有造诣,攻读过词汇学、词典学、术语学的青年才俊,也乐意参与其中,他们是王永(浙江大学),王仰正(浙江大学),白文昌(黑龙江大学),叶其松(黑龙江大学),孙寰(哈尔滨工程大学),吴哲(哈尔滨师范大学),吴丽坤(黑龙江大学),张金忠(哈尔滨师范大学),张春新(黑龙江大学),林春泽(黑龙江大学),赵洁(黑龙江大学)。他们都是俄罗斯语言、文学方面的专家,并在高校教学一线,正是编写俄汉词典的最佳人选。于是,一个由 15 人组成的编写班子搭建起来,其年龄结构从 30 后到 80 后,跨度竟达 50 多年。其中,既有获得“辞书事业终身成就奖”的老专家以及 20 世纪 50 年代赴苏联留学多年的知名俄语学者,也有刚刚获得博士学位的学界新秀。如此难得的四世同堂,共襄义举,前辈感受到后继有人的欣慰,后生体会到手把手得真传的幸福,于辞书事业也堪称盛事。通过业务培训、制订体例、试编试校、定稿审读等一系列精心安排的环节,编写工作终于走上了正常运行的轨道。这中间,老专家的丰富经验与循循善诱,新老编者之间的坦诚交流与亲密合作,对顺利完成这部词典的编写起到了决定性的作用。同时,辞书研究所的排版部,以其日臻完善的排版技能发挥了重要的技术保障作用。

如前所述,本词典是黑龙江大学辞书研究所与商务印书馆“联手打造”的产物。这里说的“联手打

造”，不是按一般意义理解的作者与出版社的“编书与出书”的合作关系，而是有更多的内涵。多年的业务交往自不必言，单就本书来说，从工作的总体规划到分步实施，从词典的版面设计到内容组成，整个编写工作的全过程，都是经过双方的密切磋商与协调配合才得以完成的。对大型词典编纂活动来说，这是成功的重要保证。再以新词工作为例，大型词典编写班子必须要对对象语言的变化发展进行持续不断的观察与密切跟踪。早在本词典修订工作开始之前，黑龙江大学辞书研究所已经将对俄语新词的追踪研究工作交给了商务印书馆以冯华英领衔的新词词典编写组，与此同时，辞书研究所又持续有人参与其中。对于后来启动的《新时代大俄汉词典》项目，其意义实际上等于未雨绸缪，“粮草先行”。

《新时代俄汉详解大词典》与《新时代大俄汉词典》同是黑龙江大学辞书研究所编纂，同是商务印书馆出版，但特点各有不同。前者兼收语词与百科条目，而后者只收语词条目。前者的例证以取自经典作家笔下的书证为主，而后者更偏重于词组与日常生活短句。从单纯的词典类型理论来看，《俄汉大辞典》《大俄汉词典》直到《新时代大俄汉词典》，承袭的是更接近传统语文词典主流的特点，而《新时代俄汉详解大词典》则更能代表黑龙江大学以赵洵为宗师的一批俄汉词典老专家，沿着崎岖道路攀登所达到的新高度。或许可以说，对俄语工作者，《新时代俄汉详解大词典》是最值得拥有的工具书，而《新时代大俄汉词典》应该是首选的大型工具书。

苏联解体以来俄语所发生的巨大变化，在俄语发展史上几乎是前所未有的。这种变化突出表现在新词、外来词的大量涌现，以及原本属于“底层”的俚俗语堂而皇之地进入大雅之堂。反映这种变化是本词典义不容辞的责任。但如何在限定的一卷本的篇幅范围内尽可能地做到这一点，这是困扰本词典编者的一个问题。恰当地处理这个问题，首先需要正确的语言发展观与语言政策观，对这些变化抱着一个客观面对与接受的态度。同时也需要一方面坚守某些底线，另一方面也适当地调整俄语词典固有的收词原则，并借助词典编纂的经验与技巧，做出更为合理的取舍安排。为了保证总收词量只增不减，并为五万多个新词挤出篇幅，我们对全书的词目按统一的原则做了有效的总体调控。面对大量的新语料，我们的收词原则是：新词、成语与固定词组尽量多收；例证适量收；对新收入的外来词加上词源标注，以突出“求新”的目的；与专名相关的名词与形容词放在附录里，以节省篇幅；适当调整版面，以增加容量。这样一来，使“纳新”与篇幅限制之间的问题，最终还是得到了比较合理的解决。

多年来，作为一部发行量最大的大型俄汉词典，《大俄汉词典》一直受到不同社会行业阶层的广泛关注和喜爱，也得到有关部门、各级领导多方的支持与帮助。2012年，“《新时代大俄汉词典》编纂”被批准为教育部人文社会科学重点研究基地重大项目（项目批准号为12JJD87002）。我们在此表示由衷的感谢。

词典，尤其是大型词典，总是滞后于语言的发展。作为编者，即使尽最大努力，也无法改变这个状况。中国与俄罗斯互为最大的邻邦，为了相互交流与加深理解，对大型的俄汉双语词典永远会有需求。我们希望，在我们之后，还会有人继续努力，把这件事做得更好。

郑述谱 马福聚

2018年1月

凡 例

1. 条目词

用黑正体,带重音,用角码区分同音词,如 a^1, a^2, a^3 , 区分大小写。大写立条的词,义项小写的注[小写]。小写立条的词,义项大写的注[大写]。

2. 语音标注

条目词读音与字母代表的音不同时,用方括号[]标注,紧随条目词之后,如 **модель**[дэ]; **бог**[бох]; **что**[шт]; **честный**[сн]等。

3. 词形变化

1) 名词一般注单数二格,重音移动、元音脱落、有隐现元音、语音交替、特殊变化的,继续加注,注到下同为止,如 **кни́га**, -и[阴]; **го́род**, -а, 复-а́[阳]; **пя́та**, -ы́, 复 **пяты́**, **пят**, **пятам**[阴]。

2) 形容词词形变化依次为长尾、短尾、比较级、最高级。硬变化不注长尾,软变化和物主形容词注阴性、中性,如 **си́ний**, -яя, -ее; 又如 **се́стрин**, -а, -о[形]。短尾重音移动、有隐现元音、阳性截短和阳性两可的予以注明,如 **бесчи́сленный**; -лен, -ленна[形]; **вели́чественный**; -вен 及 -венен, -венна[形]。形容词、副词的比较级、最高级一般不注,只注重音移动、语音交替的,如 **бли́зкий**; -зок, -зка́, -зко; **бли́же**; **ближа́йший**[形]。顺序数词、代形容词注法同形容词。

3) 数量数词、集合数词、代词等分别统一注。

4) 动词词形变化依次为未完成体现在时或完成体将来时、过去时、命令式、主动形动词、被动形动词、副动词。现在时或将来时一般只注单数第一、二人称或单数第三人称(包括无人称动词)。过去时、命令式、主动形动词、被动形动词规则的不注,只注重音移动、有隐现元音、语音交替、特殊变化、两可等;被动形动词短尾在长尾后,加圆括号。动词对应体用黑正体,注法是以主生词为主条,派生词为副条;主条的对应体放在词条末尾 || 之后,如 **арестова́ть**[完,未]… || 未也用 **аресто́вывать**, -аю, -аешь; 又如 **агити́ровать**[未]… || 完 **сагити́ровать**(用于2解)及 **заагити́ровать**。对应体的变位与条目词不同的才注词形变化,相同的不注。副条引见主条,如 **аресто́вывать**[未]见 **арестова́ть**, 词形变化不注。

4. 语法标注

用方括号[],如 **дальноме́р**, -а[阳]; **да́льше**… ①… ②[副]…。

少量新词因语法信息缺乏,故不做语法标注。

5. 支配关系标注

1) 俄文用俄语疑问代词白斜体,如 **чита́ть**[未] *кого-что*…。

2) 中文用汉字标注并加圆括号,如 **писа́ть** ①(*что* 或无补语)…, **наде́яться** ①(*на что*, 接不定式或连接词 *что*)…。词组中的支配关系也用疑问代词白斜体,如 **лить** ① *что* 倒,浇; … ~ *кому* **во́ду на́ руки** 把水倒在…的手上。

6. 词义、修辞、专业标注

都用尖括号〈 〉,如〈转〉、〈口语〉、〈古生物〉等。

7. 义项

一个词分属于不同词类用罗马数字 I. II. III. … 区分, 如 **около** I. [副]… II. [前] (接二格) ①… ②…; 一个词属于某一词类, 但某义项可用作其他词类或语法功能的, 仍用阴码区分, 如 **быва́лый** [形] ①… ②[用作名词]…; **наве́рно** 及 **наве́рное** [副] ①… ②[用作插入语]…。

8. 释义

1) 释义采用译解和详解, 以译解为主, 译词要尽量与原词词义对等, 详解或解释通常加圆括号。详解圆括号的位置视行文通顺而定, 或在前, 或在中间, 或在后。如果没有译词, 全词的详解就不加圆括号。

释义中还可圆括号表示可有可无和指出使用范围, 如 **финля́ндский** 芬兰的; 芬兰(国)人的, 即既可是“芬兰人的”, 又可是“芬兰国人的”; 如 **анги́озный** [形] 得咽峡炎的(指人)。

2) 在有主生词条目的前提下可采用派生关系释义, 如…的指大、指小、表爱、表卑、指小表爱, …的名词、形容词、副词, …的女性, …的被动态; 用派生关系释义, 又有别的译解时在分号后补充, 如 **сме́лость** ① **сме́лый** 的名词; 胆量, 勇气。

3) 在少数情况下用俄语相对词、同义词释义, 如 **абсолю́тный** 绝对的(与 **относи́тельный** “相对的”相对); **солони́ца**, -ы [阴] <俗> = **солонка**。

4) 音节型(复合)缩略语加注俄文全称, 如 **вуз**, -а [阳] (**вы́сшее учё́бное заведе́ние**) 高等学校。

9. 例证

词组内条目词用代词符(~), 俄文后无标点符号, 中文后用实心点(.)。句子中不用代词符, 俄文后有标点符号。

10. 成语

用黑正体; 第一个成语前加菱形号(◇); 一个词条内有多个成语时, 一般按字母顺序排列; 成语里的动词只用一个体(一般是主生词); 成语中不用代词符(~); 成语的义项划分用 1) 2) 3) …; 成语不立副条, 不引见。

11. 词源标注

本书只给首次收入的新词提供词源标注, 放在释义后括号内, 如 **конфе́кция**, -и [阴] 成品服装, 成衣.[法语 *confection*]。间或有更进一步说明, 如 **кана́ста**, -ы [阴] 卡纳斯塔纸牌戏(兰姆类纸牌戏之一, 用两副纸牌, 由 2 至 6 人参加).[西班牙语 *canasta* 筐]; **клопс**, -а [阳] (不滚面包屑的) 葱烧炸肉块.[德语 *klopfen* 拍打(肉排使其松软)]。

12. 标点符号

本书按俄文与中文规定使用标点符号。但为节省篇幅起见, 中俄文省略号都用三点, 中文句子后都用实心点。

13. 字体

本书俄文用黑正体、白斜体与白正体三种字体。黑正体用于: 1) 条目词及条目词中的词汇单位, 如 **акти́вный** [形] ①… (副 **акти́вно**); 又如 **авиа**. . . [复合词第一部] 表示“航空”“飞行”“飞机”“空中”“空军”, 如 **авиа́разве́дка**, **авиаде́са́нт**, **авиаба́за**, **авиабо́мба**。2) 成语。3) 动词的对应体。白斜体用于条目词义项中的词形变化和支配关系。白正体用于语音标注、俄语派生关系、同义词、相对词释义以及词组和短句例证中。

略语对照表

I. 语法标注略语

名	сущ.	关系	относит.
性	р.	不定	неопр.
[阳]	м.	否定	отрицат.
[阴]	ж.	物主	притяж.
[中]	ср.	限定	определит.
数	ч.	指示	указ.
[单]	ед.	[不变]	неизм.
[复]	мн.	动	нескл.
格	п.	不定式	глагол.
一格	им.	体	инф.
二格	род.	[未]	в.
三格	дат.	[完]	нсв.
四格	вин.	[一次]	св.
五格	тв.	[多次]	однокр.
六格	предлож.	[定向][单向]	многokr.
间接格	косв.	[不定向][非单向]	
[集]	собир.	态	заяв.
[形]	прил.	主动(态)	действ.
长尾	полн.	被动(态)	страд.
短尾	кратк.	式	накл.
级	ст.	陈述(式)	изъяв.
比较(级)	сравнит.	命令(式)	повел.
最高(级)	превосход.	假定(式)	сослагат.
[数]	числ.	时	вр.
数量(数词)	колич.	现在时	наст.
顺序(数词)	поряд.	过去时	прош.
集合(数词)	собир.	将来时	буд.
[代]	местоим.	人称	л.
人称	личн.	第一人称	1 л.
反身	возвр.	第二人称	2 л.
疑问	вопросит.		

第三人称	3 л.			в функц.
[无人称]	безл.	(句子)成分		чл.
形动词	прич.	主语		подлеж.
副动词	деепр.	谓语		сказ.
[副]	нареч.	补语		дополн.
[前]	предл.	定语		опр.
[连]	союз	状语		обстоят.
关联词	союзн. сл.	同位语		прилож.
[语气词]	частица	呼语		обращ.
[感]	межд.	插入(语)		вводн.
[用作…]	в зн.			
II. 支配关系标注略语				
(带定语)	с опр.	(接副句)		с придат.
(接不定式)	с инф.	(无补语)		без дополн.
(接二格)	с род.			
III. 语义标注略语				
〈转〉	перен.	指小表爱		уменьш.-ласк.
表爱	ласк.	表卑		уничиж.
指大	увелич.	加强		усилит.
指小	уменьш.	相对词		противоп. сл.
IV. 修辞标注略语				
〈骂〉	бранно.	〈褒〉		одобр. ; восхищённо
〈粗俗〉	вульг. ; груб.-прост.	〈公文〉		офиц.
〈雅〉	высок.	〈敬〉		почтит.
〈粗〉	грубо	〈蔑〉		презрит.
〈儿语〉	дет.	〈藐〉		пренебр.
〈行话〉	жарг.	〈口语〉		разг.
〈讽〉	ирон. ; насмешл.	〈旧〉		устар.
〈古〉	ист.	〈昵〉		фам.
〈文语〉	книж.	〈谑〉		шутл.
〈民诗〉	нар.-поэт.	〈婉〉		эвф.
〈俗〉	нар.-разг ; разг.-сниж. ; прост.	〈俗语〉		погов.(用于例证)
〈贬〉	неодобр.	〈谚语〉		посл.(用于例证)
〈方〉	обл.	(职业用语)		проф. ; в проф. речи(用于释义 最后)
V. 专业标注略语				
〈空〉	авиа.	〈建〉		архит.
〈解〉	анат.	〈天〉		астрон.
〈人类学〉	антроп.	〈细菌〉		бакт.
〈炮〉	арт.	〈图书〉		библ.
〈考古〉	археол.	〈生物〉		биол.

〈生化〉	биохим.	〈古生物〉	палеонт.
〈植〉	ботан.	〈教育〉	пед.
〈会计〉	бухг.	〈印〉	полигр.; типогр.
〈兽医〉	вет.	〈政〉	полит.
〈军〉	воен.	〈诗〉	поэт.
〈海军〉	воен.-мор.	〈心理〉	психол.
〈遗传〉	генет.	〈政论〉	публиц.
〈地理〉	геогр.	〈养蜂〉	пчел.
〈大地测量〉	геод.	〈无线电〉	радио.
〈地质〉	геол.	〈宗〉	религ.; церк.
〈地球物理〉	геофиз.	〈渔〉	рыб.
〈水文〉	гидрол.	〈农〉	с.-х.; агрон.
〈水利工程〉	гидротехн.	〈园艺〉	сад.
〈矿〉	горн.; минер.	〈通信〉	связь
〈语法〉	грамм.	〈句法〉	синт.
〈外交〉	дипл.	〈社〉	соц.
〈铁路〉	ж.-д.	〈专〉	спец.
〈动〉	зоол.	〈运动〉	спорт.
〈工程〉	инж.	〈统计〉	стат.
〈信息〉	информ.	〈修辞〉	стил.
〈艺〉	иск.; худож.	〈剧〉	театр.
〈地图学〉	картограф.	〈纺织〉	текст.
〈电影〉	кино.	〈电视〉	телев.
〈皮革〉	кож.	〈技〉	техн.
〈结晶〉	крист.	〈测〉	топ.
〈烹饪〉	кулин.	〈商〉	торг.; комм.
〈林〉	лес.	〈药〉	фарм.
〈语言〉	лингв.	〈理〉	физ.
〈文学〉	лит.	〈生理〉	физиол.
〈逻辑〉	лог.	〈哲〉	филос.
〈数〉	матем.	〈财〉	финанс.
〈机〉	маш.	〈摄〉	фото.
〈医〉	мед.	〈化〉	хим.
〈冶〉	метал.	〈杂技〉	цирк.
〈气象〉	метео.	〈棋〉	шахм.
〈微生物〉	микробиол.	〈经〉	экон.
〈神话〉	миф.	〈电〉	электр.
〈海〉	мор.	〈电子〉	элн.
〈乐〉	муз.	〈民族学〉	этногр.
〈光〉	оптич.	〈珠宝〉	ювел.
〈猎〉	охотн.	〈法〉	юрис.

VI. 词源标注略语

[阿塞拜疆语]	азерб.	[挪威语]	норв.
[阿尔泰语]	алтайск.	[奥塞梯语]	осет.
[英语]	англ.	[波斯语]	перс.
[阿拉伯语]	араб.	[波利尼西亚语(言)]	полинез.
[匈牙利语]	венг.	[波兰语]	польск.
[维普斯语]	иввепсск.	[葡萄牙语]	португ.
[越南语]	вьетнам.	[罗马尼亚语]	румын.
[荷兰语]	голл.	[萨阿米语]	саам.
[(古)希腊语]	греч.	[梵语]	санскр.
[格鲁吉亚语]	груз.	[僧伽罗语]	сынгалск.
[希伯来语]	иврит	[斯堪的纳维亚语(言)]	сканд.
[印第安语(言)]	индейск.	[古斯拉夫语]	ст.-слав.
[冰岛语]	исланд.	[泰米尔语]	тамильск.
[西班牙语]	исп.	[鞑靼语]	тат.
[意大利语]	итал.	[土耳其语]	тур.
[哈萨克语]	казах.	[土库曼语]	туркм.
[加勒比语(言)]	кариб.	[突厥语(言)]	тюрк.
[克尔特语(言)]	кельт.	[乌兹别克语]	узбек.
[吉尔吉斯语]	киргиз.	[乌克兰语]	укр.
[汉语]	китайск.	[芬兰语]	фин.
[韩语][朝鲜语]	кор.	[腓尼基语]	финикийск.
[库梅克语]	кумык.	[法语]	франц.
[拉丁语]	латынь	[汉特语]	хантыйск.
[拉脱维亚语]	латыш.	[捷克语]	чешск.
[立陶宛语]	лит.	[楚科奇语]	чукот.
[拉普语]	лопар.	[瑞典语]	швед.
[马来语]	малайск.	[埃文基语]	эвенк.
[蒙古语]	монг.	[爱沙尼亚语]	эст.
[纳奈语]	нанайск.	[埃塞俄比亚语]	эфиоп.
[德语]	нем.	[雅库特语]	якут.
[涅涅茨语]	ненецк.	[日语]	япон.

俄语字母表

日汉参照表

Аа [а]

Бб [бэ]

Вв [вэ]

Гг [гэ]

Дд [дэ]

Ее [е]

Ёё [ё]

Жж [жэ]

Зз [зэ]

Ии [и]

Йй [и краткое]

Кк [ка]

Лл [эль]

Мм [эм]

Нн [эн]

Оо [о]

Пп [пэ]

Рр [эр]

Сс [эс]

Тт [тэ]

Уу [у]

Фф [эф]

Хх [ха]

Цц [цэ]

Чч [че]

Шш [ша]

Щщ [ща]

Ъъ [твёрдый знак]

Ыы [ы]

Ьь [мягкий знак]

Ээ [э оборотное]

Юю [ю]

Яя [я]

主要参考书目

- Большой толковый словарь русского языка. «Норинт», 1998.
- Русский орфографический словарь. «Аст-Пресс», 2012.
- Толковый словарь русского языка конца XX века. ТОО «Фолио-Пресс», 1998.
- Толковый словарь иноязычных слов. «Русский язык», 1998.
- Толковый словарь русского общего жаргона. «Азбуковник», 1999.
- Толковый словарь русского языка. «Азбуковник», 2000.
- Современный толковый словарь русского языка. «Норинт», 2000.
- Новый русский лексикон. «Русский язык», 2000.
- Большой словарь русского жаргона. «Норинт», 2001.
- Толковый словарь. Молодёжный сленг. «Издательство Астрель», 2003.
- Новый словарь иностранных слов. «Азбуковник», 2003.
- Толковый словарь русского языка начала XXI века. «Эксмо», 2006.
- 俄汉新词词典. 商务印书馆, 2005.
- 俄汉详解大词典. 黑龙江人民出版社, 1998.
- 大俄汉词典(修订版). 商务印书馆, 2001.

目 次

前言	I
凡例	III
略语对照表	V
俄语字母表	IX
主要参考书目表	X
正文	1—2541
附录:	
1. 俄罗斯人常见人名	2542
2. 地名及其形容词和该地居民名称	2577
3. 名词变格表	2717
4. 形容词变格表	2718
5. 数词变格表	2718
6. 物主、指示、限定代词变格表	2719
7. 俄语汉语译音表	2720
8. 汉语拼音俄语译音表	2722
9. 希腊字母表	2724
10. 拉丁字母表	2724
11. 俄语字母与拉丁字母转写对照表	2725

А

a¹ [a] ① [不变, 阴及中] 俄语第 1 字母. А прописное (或 прописная) 大写字母 А. а строчное (或 строчная) 小写字母 а. ② [不变, 阳及中] 俄语元音 [a]. ударяемое (或 ударяемый), ударное (或 ударный) а 带重音的元音 а. Кто сказал а, (тот) должен сказать и б. (俗语)开了头就得做下去, 开弓没有回头箭. ③ 表示顺序. группа А 甲组, Место А 甲地, Дом № 12 а 门牌 12 号甲. Пункт А статьи второй. 第二条甲项. ④ 公交车站标志. ◇ не знать ни а, ни б 什么也不懂, 目不识丁; 大字不识一个. от а до зет 或 от а до я 从头到尾, 全部.

a² [连] ① [对别] 但是, 而, 可是, 却, 则. Он поехал, а я остался. 他走了, 我却留下了. Дружба—дружкой, а служба—службой. 交情归交情, 公事还得公办. Ум хорошо, а два лучше. (谚语)人多智广. Пиши карандашом, а не пером. 要用铅笔写, 可别用蘸水钢笔写. Мужчина, а плачет. 一个男子汉还哭哭啼啼. Хоть красив, а не умён. 虽然漂亮, 可不聪明. Дело к весне, а мороз всё жёстче. 快春天了, 倒冷得越来越厉害了. Пилёля горька, а проглотить её нужно. 药丸虽苦, 可是还得吞下去. ② [接续] 而, 就 (指出事物、现象、事件等的空间或者时间的延续). Что ты делаешь сегодня? — Работая. — А завтра? “你今天做什么?” “上班.” “(而)明天呢?” Было бы болото, а черти найдутся. (俗语)有沼泽就有鬼; 不好的环境定会产生坏人. ③ [接续] 而, 就, 那么 (引出句子做补充说明、推论, 或引出新的话题). Каждый день где-нибудь гости, а где гости—там вино, песни, угощение. 每天总有地方请客, 而哪里有客人, 哪里就饮酒作乐, 盛宴款待. Мы с вами едва ли ещё увидимся когда-нибудь. А жаль. 咱们未必能再见面. 可真遗憾. Всем кланяться. А ты не забудь передать пакет Быстрёву. 向大家问候, 你可别忘了把纸袋交给贝斯特列措夫. ④ [接续] 可, 那, 因此 (常与 именно, главное, в самом деле, значит, потому, следовательно, всё 等词连用, 对已表达的思想的发展、补充、解释或者指出所说事情的特性、评价). Всё сидит, думает, а о чём, спрашивается, думает? 他一直坐着啊, 想啊, 可不禁想问, 他到底在想什么? Заблудился, видно, а плутать в тайге—гиблое дело. 看来是迷路了, 在原始森林里迷路可是要命的事. Друг занят, а потому не придёт. 朋友忙, 因此不会来了. В отпуске давно не был, а всё дела, дела! 很久都没有休假了, 老是有事有事! ⑤ [接续并加强语气] 那, 而 (用于感叹、疑问句或答语开头或者突然转换话题, 常与 как, какой, сколько 等词连用). А знаешь, мама, о чём я думаю. 妈妈, 你可知道我在想什么? А уж как она плясала! 她的舞跳得多好啊! А как всё это могло случиться? 这一切怎么会发生呢? А сколько таких поэтов?! 还有多少这种诗人啊?! Что с вами? — А ничего, слушаю. “您怎么了?” “啊, 没什么…我听着呢.” А не слышали ли вы об Иванове? 您可听说过伊万诺夫这个人? А как её зовут? 她倒是叫什么名字呀? ◇ а (не) то... (口语) [用作连词] 1) 否则, 不然. Спешь, а (не) то опоздаешь. 快点儿, 不然你要迟到了! Застегнись, а то простудишься. 扣上扣子, 不然你要感冒了. Гляди в оба, а не то пропадёшь! 留着点儿神, 否则就吃大亏了! 2) 可事实上, 可实际上. Так бы и говорила... а то ещё лжёт. 早该这么说了..., 可 (实际上) 她还在撒谎. Добро бы был неуч, а то ведь знающий человек. 要是个大老粗倒也罢了, 可他是个有学问的人. 3) 因为. Надо ехать, а то уже поздно. 该走了, 已经晚了. Закрой окно, а то дует. 关上窗户吧, (因为) 风直往里吹. 4) 当然, 可不, 可不是吗 (与疑问词连用). Неужели вы каждый день этим занимаетесь? — А то как же! “难道您每天都干这个吗?” “可不是吗!” 5) 要不..., 也好 (表示劝告, 或表示拒

绝之后又同意, 或犹豫之后表示决心去做某事). Не сходить ли за доктором? — Нет, не надо. А то, пожалуй, сходи. “要不要去请大夫?” “不, 不用啦. 要不, 你去一趟也好.” А то поеду. 要不然我就去吧. А то бы скушали ещё! 要不然就再吃点儿吧! А не то пожили бы, маменька, в Дубровине. 妈妈, 要不就在杜布罗维诺住一个时期吧. 6) 或者. Добавь в салат луку, а то—чеснока. 往沙拉里加点儿葱, 或者加点儿蒜. а то и (口语) [连] (表示数量、行为、力量, 或者质量的变化). Он пробудет дома неделю, а то и две. 他在家要待一周, 或者两周. В такую погоду простыть, а то и заболеть можно. 这种天气会着凉, 也许会得病.

a³ [语气词] ① 啊? 干吗? 什么事? (用于回答别人的呼唤或没听清对方说什么时). Мама! Мама! — А? “妈妈! 妈妈!” “啊?” Ты в театр пойдёшь? — А? В театр? “你看戏去吗?” “什么? 看戏?” ② 啊? 怎样? (催促对方回答或行动). Смотри на рисунок. Нравится, а? 看看画吧, 喜欢吗, 啊? Пойдём гулять, а? 咱们去散步吧, 怎么样? ③ 啊? (用于疑问句和感叹句, 表示惊喜、愤慨). Даже мне свистят, а? 他们竟然嘘起我来了, 好哇?! ④ 嗷, 呀 (用于叠用的呼语中, 以引起注意). Ваня, а Ваня! Что ты надёдел?! 瓦尼亚呀, 瓦尼亚! 你干了些什么呀?!

a⁴ [感] 啊, 哦, 哎呀, 哎哟 (通过不同语调表达不同情感). ① 表示想起、猜着 (或认出熟人等). А, Петров! Да, помню, помню. 啊, 彼得罗夫呀! 是, 我记得, 记得. А, вот в чём дело! 哎呀, 原来是这么一回事! Это кто тут? А, Саша! 是谁在这儿呀? 啊, 是萨沙! Помнишь Козинцева. — А, того самого режиссёра? “还记得科金采夫吗?” “噢, 是那个导演吗?” ② 表示喜悦、愤怒、嘲讽等感情. А-а-а! Очень рад вас видеть. 哎呀呀呀! 看见您真高兴! Вы струсили? Да? А-а-а-а! 您胆怯啦? 是吗? 哎呀呀! А-а дорогой друг, очень рад, спасибо, что зашёл. 哎呀呀, 亲爱的朋友, 非常高兴, 谢谢你来看我. А-а, думал, с рук тебе сойдёт. 哼, 你以为这样就能蒙混过去了吗? ③ 表示恐惧、疼痛、失望等. Ааа! Что я сделал! 哎呀! 我干了些什么呀! А-а-а, как я ударился! 哎哟哟, 撞得我疼死了! ④ 表示下决心. А! была не была, я к нему пойдю. 啊, 豁出去了, 我找他去.

a. . . (元音前) **ан. . .** [前缀] 接形容词或名词, 表示“不”“无”“非”, 如 алогичный, аномальный, алогизм, аморальный, анаэробы, аритмичность, асимметрия.

абайты, -ов [复] 易巴德派 (伊斯兰教哈里吉派教徒中的温和派, 相传为 7 世纪末、8 世纪初阿卜杜拉·本·易巴德所创).

абажур, -а [阳] 灯罩, 灯伞. зелённый ~ 绿色灯伞. лампа с ~ом 带灯罩的灯. лампа под ~ом 罩上灯伞的灯.

абажурный [形] abajур 的形容词.

абаз, -а [阳] (史) 阿巴兹 (古时高加索、波斯通用的小银币). не иметь ни (одного) ~а 一文不名.

абазинский [形] 阿巴津人的. ~ язык 阿巴津语.

абазины, -ин [复] (单 абазин, -а [阳]; абазинка, -и, 复二-нок [阴]) 阿巴津人 (居住在俄罗斯卡拉格伊一切尔克斯自治州和阿迪格自治州的少数民族).

абак, -а [阳] ① (建) 冠板 (柱子顶上的方板). ② (古希腊、古罗马及 18 世纪前欧洲人使用的) 算盘.

абакá, -а [阴] 蕉麻, 马尼拉麻 (可制船索等).

аббат, -а [阳] ① 天主教男修道院院长. ② (法国) 天主教神甫.

аббатиса, -ы [阴] 天主教女修道院院长.

аббатский [形] аббат, аббатство 的形容词.

аббатство, -а [中] ① 天主教修道院 (及其附属财产). ② 天主教修道院院长职位.

аббревиатура, -ы [阴] ① (复合) 缩写词 (如 КНР, СНГ, США,

вуз, универмаг). ②缩略语(如 и т.д., см.). ③(乐)略符.

аббревиатурный [形] аббревиатура 的形容词. ~ые слова 缩写词.

абвёр, -а [阳] 阿伯韦尔(希特勒德国的侦察和反侦察机构).

абдест, -а [阳] (宗) (伊斯兰教徒的)净手.

абдикация, -и [阴] 退位, 逊位, 放弃爵位.

абerrантный [形] (生物) 变异的, 变形的, 畸变的.

абerrационный [形] абerrация 的形容词.

абerrация, -и [阴] ①(光) 像差; 电子透镜像差. хроматическая ~色(像)差. ②(天) 光行差. ③[复] (生物) 变异, 变形, 畸变. хромосомные ~и 染色体变异. физиологические ~и 生理变异(畸变). ④(转, 文语) 谬见, 误解, 偏离, 歪曲. ~ идéй 思想的谬误. политическая ~ 政治谬见. психологическая ~ (轻度的) 心理失常. [英语 aberration]

абзац, -а [阳] ①(文章每段起首的) 空格. начать с нового, ~а 另起一段. при наборе сделать ~ 排字时空格分段. ②(文章、条文的一段) прочтённый первый ~ 读完第一段. ③(行话) 结束, 完结; 完蛋, 死亡; 破产, 倒闭, 垮台. Ну, это полный абзац. 嘿, 这下子全玩儿完了. Тут ему и абзац. 他算是完蛋了.

абзацный [形] абзац 的形容词. ~ая строка 一段(文章等)的第一行. ~ отступ 一段开始的空格.

абиогенез, -а [阳] (生物) 无生源说, 自然发生说.

абиогенетический [形] (生物) 自(然)发生的, 无生源的.

абиогенный [形] 非生物的, 非生物性的, 非生物发生的. ~ синтез органических веществ 有机物的非生物合成. ~ое образование органических соединений 有机化合物的非生物构成.

абиология, -и [阴] (生物) 非生物学.

абиотический [形] (生物) 非生物的. ~ фактор 非生物因素.

абиохимия, -и [阴] 非生物化学.

абиссаль, -и [阴] (地质) 深海底带(水深3000米以上).

абиссальный [形] (地质) 深海的; 地层深处的. ~ая область 深海区. ~ые отложения 深海沉积. ~ая фауна 深海动物群.

абиссинский [形] 阿比西尼亚的; 阿比西尼亚人的. ◇ абиссинский колодец (技) 抽水深井.

абиссинцы, -ев [复] (单 абиссинец, -нца [阳]; абиссинка, -и, 复二-нок [阴]) 阿比西尼亚人(埃塞俄比亚人的旧称).

абита, -ы [阳, 阴; 集] (行话) 报考高等院校或中专的考生.

абитень, -и 或 -я [阳, 阴] (行话) 报考高等院校或中专的考生.

абитур, -а [阳] (口语) 报考高等院校者, 高考生.

абитура, -ы [阴; 集] (行话) 报考高等院校或中专的考生(大学生用语). ◇ жить на абитуре 当考生(指居住在学生宿舍的考生).

абитуриент, -а [阳] ①(旧) 中学应届毕业生. ② 报考高校或中专的人. ~ университета 大学考生, 报考大学的学生.

абитуриентка, -и, 复二-ток [阴] абитуриент 的女性.

абитуриентский [形] абитуриент 的形容词.

аблактирование, -я [中] 及 аблактировка, -и [阴] аблактировать 的名词.

аблактировать, -рую, -руешь [完, 未] что (园艺) 靠接.

аблактироваться, -руется [未] аблактировать 的被动态.

аболиционизм, -а [阳] ① 废除主义, 废止主义(要求废除某项法律的社会运动). ② (史) 废奴运动(18世纪末至19世纪中美国废除黑人奴隶制度的运动).

аболиционист, -а [阳] 废除主义者; 废奴运动者.

аболиционистский [形] 废除主义(者)的; 废奴运动(者)的. ~ое движение 废除主义运动, 废奴运动. ~ая литература (美国19世纪30—60年代的) 废奴文学.

аболция, -и [阴] 废除(法律, 决定等).

абонемент, -а [阳] ① (一般为购买的定期) 多次使用权; (证明这种使用权的) 票证, 券(如月票、长期票、系列票等). ~ на пользование телефоном 电话定期使用权; 电话定期使用证. ~ в театр 长期戏票. ~ на цикл лекций 系列讲座入场券. библиотечный ~ 图书借阅证. концертный ~ 听音乐会的长期票. ② (口语) 图书馆的借阅部. работать на ~е 在借阅部上班. книги с ~а 图书馆借的书. ◇ сверх абонементa, не в счёт абонементa (口语, 谚) 额外, 超出规定.

абонементный [形] абонемент 的形容词. ~ билет 长期票, 预约票. ~ концерт 凭长期票入场的音乐会.

абонент, -а [阳] 订户, (长期) 用户. ~ телефонной сети 电话用

户. ~ сети 网络用户. ~ библиотеки 图书馆的借阅者.

абонентка, -и, 复二-ток [阴] абонент 的女性.

абонентный [形] абонент 的形容词. ~ отдел 预约处, 订购处, 用户登记处, 用户服务处. ~ ящик (邮政部门设的) 用户(邮箱).

абонентский [形] 长期用户的, 订户的; 为订户或长期用户服务的. ~ отдел 用户服务科(处). ~ая линия 用户线(路).

абонирование, -я [中] абонировать 的名词.

абонировать, -рую, -руешь [完, 未] что 订购, 预购长期票; 获得一定期限内的使用权. ~ ложу в театре 预购剧院包厢长期票. ~ доступ (信息) 登记付费后取得上网权利; 已办理登录(因特网).

абонироваться, -руюсь, -руешься ① [完, 未] на что 订购, 预订, 办理长期票证或长期使用权. ~ на чтение книг 办理长期借书证. ② [未] абонировать 的被动态.

абордаж, -а [阳] 接舷战(古时一种水上战法: 将船驶近敌船, 钩住对方船舷进行肉搏战). сцепиться на ~ с неприятельским кораблём 与敌船进行接舷战. ◇ брать на абордаж 1) 用接舷战攻击敌船. 2) кого-что 对...采取断然措施, 对...突然袭击.

абордажный [形] абордаж 的形容词. ~ бой 接舷战斗. ~ое оружие 接舷战用的兵器.

абордировать, -рую, -руешь [完, 未] кого-что ① 接舷攻击, 与(敌船)接舷搏斗. ② (转, 旧) 死揪住... 贴近袭击...

аборигенный [形] 本地的, 土著的, 土生的. ~ые племена 土著部落. ~ая порода скота 本地品种的牲畜.

аборигены, -ов [复] (单 абориген, -а [阳]; аборигенка, -и, 复二-нок [阴]) ① 本地土人, 土著, 原住民; (谚) 长期在某地生活、工作或学习的人. ~ Австралии 澳洲土著, 澳洲原住民. ② (生物) 某地土生土长的本地品种.

аборт, -а [阳] (医) 流产, 小产; 堕胎, 打胎. искусственный ~ 人工流产. естественный ~ 小产, 流产. делать кому ~ 给... 做人工流产.

абортарий, -я [阳] 人工流产医院.

абортивный [形] ① (医) 顿挫的, 顿挫疗法的; 堕胎的, 人工流产的. ~ метод лечения 顿挫疗法. ~ые средства 堕胎剂; 顿挫剂. ② (生物) 败育的, 发育不全的. ~ые органы растений 植物的败育器官.

абортировать, -рую, -руешь [完, 未] кого 使流产.

абортмаёр, -а [阳] (行话, 谚) 非法给妇女打胎者, 非法给妇女做人工流产者; (谚) 做人工流产的丈夫(医务人员用语).

абортница, -ы [阴] (口语) 需要堕胎的女人, 需要做人工流产的妇女.

абортный [形] аборт 的形容词.

абразивный [形] абразивы 的形容词. ~ завод 磨料厂. ~ое производство 磨料生产. ~ые материалы 磨料. ~ инструмент 磨具, 研磨工具.

абразивы, -ов [复] (单 абразив, -а [阳]) 磨料. грубые ~ 粗磨料. мелкие ~ 细磨料.

абразивный [形] абразия 的形容词. ~ процесс 浪蚀过程.

абразия, -и [阴] ① 磨损. ② (地质) 浪蚀, 海蚀. ③ (医) 刮除(胎儿等), 刮平(牙槽等).

абракадабра, -ы [阴] 毫无意义、令人费解的语音堆砌、图形或题字, 胡言乱语(古犹太人和古希腊人把该词的字母 a, ab, abr, abra... 排成倒三角形, 作为祛灾除病的符). нести ~у 胡言乱语, 胡说八道.

абреакция, -и [阴] (心理) (精神分析学中的) 净化, 精神发泄.

абрэк, -а [阳] ① (旧时北高加索民族中) 被逐出氏族的山民. ② (史) (俄国征服高加索时反抗俄国军队及俄国政权的) 山地游击战士. ③ (旧) (高加索山中的) 强盗, 山贼.

абрикос, -а [阳] ① 杏树. ② 杏子(果实).

абрикосина, -ы [阴] (口语) 杏树. цветущие ~ы 花朵盛开的杏树.

абрикосный [形] (口语) абрикос 的形容词. ~ая косточка 杏核. ~ сок 杏汁. ~ое варенье 杏酱. ~ое мороженое 杏味儿冰激凌.

абрикосовый [形] ① 杏子的; 杏子制成的. ~ые деревья 杏树. ~ое варенье 杏酱. ~ запах 杏子的气味. ~ая кожа 杏皮. ~ сок 杏汁. ② 杏黄色的. ~ костюм 杏黄色西装. одеяло ~ого цвета 杏黄色毯子.

абрикотин, -а [阳] 杏汁甜酒, 杏汁露酒.

абрис, -а [阳] (文语) 轮廓图, 白描(图); 轮廓; (对人、事物等的)